

УДК 81.161.1(899)

DOI 10.18101/978-5-9793-1674-1-190-195

### СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ РУССКИХ ОБЩИН УРУГВАЯ

© **Пилипенко Глеб Петрович**

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

Институт славяноведения РАН

Россия, г. Москва

glebpilipenko@mail.ru

В статье рассказывается о проведенной в апреле 2018 г. экспедиции к русским общинам Уругвая: к потомкам русских колонистов, прибывших под предводительством В. Лубкова в 1913 г., а также к старообрядцам, которые переселились в 1967 г. Обе общины проживают в департаменте Рио-Негро. Были изучены особенности функционирования русского языка, языковая и этнокультурная ситуация. Особое внимание уделяется тому, как воспринимаются языковые особенности соседей в каждой из групп, как функционируют иноязычные элементы в речи информантов, в какой степени эти элементы адаптируются к системе соответствующего русского диалекта, распространенного в конкретном сообществе. Приводятся примеры из нарративов представителей двух исследуемых переселенческих общин, содержащие контактные элементы из испанского и португальского языков.

**Ключевые слова:** русский язык, идентичность, Уругвай, старообрядцы, языковая ситуация, диалект, билингвизм, полевое исследование, заимствование, переключение кода.

### SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN LANGUAGE AND CULTURE OF RUSSIAN COMMUNITIES IN URUGUAY

*Gleb P. Pilipenko*

Cand. Sci. (Philology), Senior Research Fellow

Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences

Moscow, Russia

glebpilipenko@mail.ru

The paper describes the field research carried out among the Russian-speaking communities in Uruguay in April 2018: namely, among the descendants of Russian colonists who arrived under the leadership of V. Lubkov in 1913, as well as among the old believers, who arrived in 1967. The representatives of this communities reside in Rio Negro Department. The peculiarities of Russian language functioning as well as the language and ethnocultural situation are analyzed. The paper discusses the peculiarities of foreign elements functioning, in what extent these elements adapt to the system of the Russian dialect that is spoken in this community under scrutiny. The paper provides examples from narratives recorded in these communities and that contain elements from Spanish and Portuguese.

**Keywords:** Russian language, identity, Uruguay, old believers, language situation, dialect, bilingualism, field work, borrowing, code switching

В Республике Уругвай проживают две русские общины, которые отличаются по языку, времени переселения, религиозной принадлежности, типу культуры. Первая группа — потомки колонистов, которые переселились под предводитель-

ством Василия Лубкова в 1913–1914 гг. (выходцы из южных губерний Российской империи), вторая группа — старообрядцы часовенного согласия, приехавшие из Бразилии в 1967 г., куда они попали из Китая. Обсуждаемые сообщества русских проживают по соседству в департаменте Рио-Негро (Río Negro) в городе Сан-Хавьер и его окрестностях (San Javier). Представители первой группы в основном проживают в самом городке Сан-Хавьере и на соседних с ним чакрах<sup>1</sup>. Старообрядцы сосредоточены в колонии Офир (Ofir), которая находится всего в нескольких километрах от Сан-Хавьера, а поблизости расположены чакры потомков колонистов первой волны миграции. Русские, приехавшие в начале XX в., живут в других населенных пунктах департаamenta Рио-Негро: во Фрай-Бентосе (Fray Bentos), Юнге (Young), в городах Пайсанду (Paysandú), Сальто (Salto) и в столице страны Монтевидео. Колония старообрядцев под названием Laspitangas<sup>2</sup> находится в департаменте Пайсанду недалеко от г. Гичон (Guichón) (старообрядцы называют свои поселения деревня, жители Сан-Хавьера и других городов это слово для обозначения местных реалий уже не используют). В поселениях, о которых идет речь, сосредоточены представители русской крестьянской миграции, каждая при этом обладает конфессиональными особенностями. Необычной представляется этнокультурная ситуация в Сан-Хавьере, так как две общины русских находятся по соседству и контактируют друг с другом<sup>3</sup>.

В ходе полевого исследования, которое автор проводил в Уругвае в апреле 2018 г., основными темами для общения с информантами были семейные истории о переселениях, традиционная духовная и материальная культура. Отдельное внимание уделялось взаимному восприятию языка и традиций двух сообществ (подробнее об экспедиции см.: [Пилипенко 2018]). Русские, приехавшие с В. Лубковым, первоначально были последователями религиозного движения «Новый Израиль» (см. [Петров 2010]). В Сан-Хавьере расположено здание Собраниа (исп. *lasabraña*), в котором и сегодня проходят встречи последователей общины, их в основном посещают люди пожилого возраста. Традиционная духовная культура в среде русских мигрантов первой волны сохраняется в редуцированной форме, фиксируется мало данных о праздниках, связанных с календарной обрядностью, более полные сведения можно получить о семейной обрядности (например, о свадьбе), материальной культуре и традиционных промыслах. Тогда как у старообрядцев традиции сохраняются в полной мере, соблюдаются религиозные предписания (социальные, пищевые запреты), т. е. религия наряду с языком является главным фактором их самоидентификации.

<sup>1</sup> *Chacra* (исп.) — ферма, расположенная на некотором отдалении от поселения (общее название для Уругвая, Аргентины, Парагвая).

<sup>2</sup> *Pitanga* (лат. *Eugenia uniflora*) — суринамская вишня, произрастает в Южной Америке. Встречается в литературе наименование колонии в ед. ч. — *lapitanga*.

<sup>3</sup> В качестве типологически похожей ситуации можно привести старообрядческую колонию в штате Парана (Бразилия), расположенную недалеко от г. Понта-Гросса. Здесь проживает также много выходцев из западных украинских земель. Информанты, с которыми довелось работать в предыдущих экспедициях, украинцы из Бразилии, упоминали русских старообрядцев, проживающих в штате Парана.

Два обсуждаемых сообщества русских противопоставлены по нескольким лингвистическим критериям<sup>1</sup>. Во-первых, жители Сан-Хавьера используют южнорусские говоры<sup>2</sup>, что соотносится с местом их исходной миграции (информанты отмечали, что их предки происходили из Воронежской и Курской губерний; об этом, в частности, свидетельствуют документы (паспорта), которые сохраняются в русских семьях), тогда как диалект старообрядцев харбинцев и синьцзянцев — выходцев с Дальнего Востока является среднерусским говором с чертами северного и южного наречий<sup>3</sup>. Во-вторых, в Сан-Хавьере еще до середины 1950-х гг. функционировала школа, в которой изучался русский язык (занятия проводил учитель, выходец из белоэмигрантов), позже работали курсы русского языка при культурном центре им. Максима Горького<sup>4</sup>, а в 2000-е приезжали учителя из России, которые проводили занятия для всех желающих; многие жители Сан-Хавьера уезжали на учебу в СССР. Сегодня русский язык в Сан-Хавьере не преподается. Таким образом, жители Сан-Хавьера имели возможность познакомиться с литературной нормой русского языка. Дети старообрядцев учатся в государственных школах на испанском языке. Однако в их семьях до сих пор распространено домашнее обучение детей церковнославянской грамоте («пославянски»). В-третьих, в Сан-Хавьере молодежь и дети уже не говорят по-русски (в лучшем случае понимают отдельные слова). Нижняя возрастная граница собеседников, с которыми автору удалось свободно беседовать по-русски, составляет 55 лет, с остальными общение происходило только по-испански; таким образом, возраст информантов 70–90 лет. На такую ситуацию повлияли длительность проживания вне метрополии, распространение смешанных браков, а также политические репрессии военной диктатуры в Уругвае с 1973 по 1985 г.<sup>5</sup> У старообрядцев передача русского языка от старшего поколения младшему не пресеклась.

В старообрядческих поселениях дети говорят на диалектном русском, а испанский язык выучивают в школе и при общении с окружающими<sup>6</sup>. Установка на

---

<sup>1</sup> Старообрядцев в Уругвае часто называют *losbarbudos* (исп. *barba* — борода, *barbudo* — бородач).

<sup>2</sup> Отметим следующие особенности: аканье, наличие у фрикативного, мягкого *-ть* в окончании 3-го лица ед. ч. и мн. ч. глаголов.

<sup>3</sup> См. подробнее [Ровнова 2014: 375]. Этот говор акающий, шипящие произносятся твердо (напр. *ешио, яшишк*), распространены стяженные формы глаголов (*знам, быват*), вопросительное местоимение имеет форму *чо*.

<sup>4</sup> Одноименный культурный центр действует также в Монтевидео.

<sup>5</sup> Именно с периодом диктатуры многие собеседники связывают утрату языка (*elidiotma, loperdimosenladictadura*, «язык мы потеряли во время диктатуры»). В это время выходцев из России преследовали, подозревали в связях с коммунистами. Как говорили информанты, славянская фамилия могла быть подозрительной (здесь можно провести параллели с последствиями военной диктатуры в Аргентине, когда собеседники связывали утрату языка с репрессиями властей).

<sup>6</sup> Старообрядцы Уругвая сохранили детские игры, например в *лонту, шарóвки* (аналог игры городки), *прятанки* и др. Показательно и то, что собеседники в Сан-Хавьере и других поселениях, рассказывая о детских играх, не могли вспомнить их русские названия и употребляли испанские: *jugaralasescondidas* (играть в прятки), *jugaralabolitas* (играть в шарики) и т. д.

изоляция и на несмешение с окружающими способствует консервации языковой ситуации. В-четвертых, противопоставление проходит по такому критерию, как владение другими языками. Среди последователей В. Лубкова были и украинцы, выходцы как из Воронежской и Курской губерний, с Кубани, так и из других губерний Российской империи, где преобладали украинцы. Таким образом, в среде мигрантов первой волны были распространены как южнорусские говоры (с зафиксированными украинизмами «бачить, позычить, швыдко, шукать, спивать»), так и говоры украинского языка в основном юго-восточного наречия, слобожанские и степные говоры). По всей видимости, среди украинцев сформировалась ситуация диглоссии, а собственный язык все мигранты описывают как «смешанный русский и украинский»<sup>1</sup>. У старообрядцев распространено знание других языков (помимо испанского) в зависимости от того, из какой страны они переехали в Уругвай. Среди пожилых встречается владение китайским языком, усвоенным во время пребывания в Китае. Кроме того, в языковом репертуаре старообрядцев можно встретить также португальский язык в его бразильской разновидности и американский английский<sup>2</sup>, поскольку поселения старообрядцев в Новом Свете поддерживают тесные контакты. Следует отметить, что старообрядцы делятся на «синьцзянцев» и «харбинцев», получивших название по той местности, где они жили в Китае. Каждая из этих групп имеет свои, в том числе и языковые, особенности, подмечаемые и самими староверами<sup>3</sup>.

Представители первой волны русской миграции отмечают, что старообрядцы лучше владеют русским языком, в отличие от них самих. Это объясняется закрытостью сообщества, в то время как в Сан-Хавьере (и в окрестных поселениях) русский язык постепенно оказался вытесненным даже из сферы внутрисемейного общения. Сами жители Сан-Хавьера, говоря о своем русском языке, в шутку часто приводят следующую фразу, передающую процессы языкового смешения: они новьярили<sup>4</sup>, новьярили и дэспўэс<sup>5</sup>/потом дэхарили<sup>6</sup> (они были женихом и невестой, а потом прекратили, расстались). Очевидно, что здесь велика доля заимствованных из испанского языка слов. Данное выражение было записано в разных вариантах. Помимо заимствований из испанского в речи информантов из Сан-Хавьера наблюдается частое переключение кодов, например:

1) Потом спивают! и по кажехонах пьяные, спивают, síllos son muy de cantar! (исп. они любят петь, нравится им спивать (исп. callejón — переулок (в уругвайском варианте испанского языка на месте ll произносится звонкий либо

<sup>1</sup> У некоторых информантов в русском языке сохраняются фонетические особенности украинского языка, напр., оканье, отсутствие смягчения согласных перед гласными переднего ряда.

<sup>2</sup> Напр., вместо испанского слова *heladera* (жители Сан-Хавьера произносят *эладэра*) для обозначения холодильника используется португальское слово *geladeira* (в произношении — *желадэра*), поскольку с этой реалией старообрядцы познакомились еще в Бразилии; также фиксируется английское слово *mile* (в произношении — *майл*).

<sup>3</sup> Харбинцы отмечают, что синьцзянцы говорят «все на сь и на ць». (Ср. также анализ речи одного из представителей синьцзянцев в: [Ровнова 2014: 377]).

<sup>4</sup> Исп. *noviar* — быть женихом и невестой.

<sup>5</sup> Исп. *después* — после, потом.

<sup>6</sup> Исп. *dejar* — оставить, бросить.

глухой постальвеолярный спирант)). Может, нужны комментарии: в испанском слове *ll* произносится как [j]. Приношение [ʒ], видимо, португальское в браз. варианте?)

2) Все насбодим, муняты или сапажо, какие были, возим продавать (исп. уругв. *mañato* — батат, исп. *zapallo* — тыква) См. вопрос по *кажехон*.

3) Я запрет тройку, кара русская, я тройку запрет, почему грязь была (исп. *carro* — повозка).

Однако и в речи старообрядцев фиксируются заимствования из испанского языка, которые используются для обозначения современных бытовых реалий, природных явлений, местных блюд или построек: *tararira* (лат. *hoplias malabaricus*) нужен перевод-комментарий. Это блюдо или постройка? Не все читатели хорошо знают латинский язык, *surubí* (лат. *pseudoplatystoma*) (названия рыб, которые водятся в р. Уругвай), *aigcondicionado* — кондиционер, *celular* — сотовый/мобильный телефон, *pizza* — пицца, *nafta* — бензин, *galpón* — сарай, навес, барак (ср. также: [Ровнова 2010]). Фиксируется и адаптация лексических заимствований: ср. исп. порт. *eucalipto* — калипта (эвкалипт). Приведем несколько примеров из собранного корпуса, как функционируют испанские и португальские заимствования в речи старообрядцев.

1) Он, сказать, что он уже это, э, как бы сказать, уже отработался, и-и, хубилядо как где-тося? как он по-русски-то? на пенсии! (исп. *jubilado* — вышедший на пенсию).

2) Пойдем помогем ему, он молотил, или от, маняту называют копали, маняту как она, как картошка (исп. уругв. *mañato* — батат).

3) А такую сухую зачни пилить, так мотосэра знашь? э, не пилит, испилишь но, маленечко попилит (исп. *motosierra* — цепная пила (электрическая или бензопила). Строго говоря, цепные пилы подразделяются на бензопилы и электропилы. Если семантика испанского слова в уругвайском варианте не различает эти денотаты, может оговорить это?).

4) Она говорит, так это, это говорит не по-русски фижон, это по-бразильски! Вишь вот слово у нас вышло! Подцепили, от щас мы все говорим, фижон с кашей! (порт. *feijão* — фасоль).

Русские мигранты первой волны отмечают расхождения в собственном русском языке и в языке своих соседей-старообрядцев. Например, в Сан-Хавьере готовят вареники с сыром, подразумевая под словом «сыр» испанское слово *ricota* (рус. творог). При этом слово сыр в их говоре может обозначать и твердые сыры (исп. *queso* — сыр). По наблюдениям информантов, русских Сан-Хавьера, старообрядцы используют слова «творог» и «сыр» для разных молочных продуктов, а сами вареники называются творожники. Русские Сан-Хавьера используют слово «хата», тогда как старообрядцы говорят «изба».

Сопоставление лингвистических, социолингвистических и этнолингвистических особенностей изучаемых групп русских переселенцев в Уругвае позволяет лучше определить маркеры их идентичности, которые важны, с одной стороны, для самого сообщества, а с другой — для восприятия этого сообщества иноэтничными и иноконфессиональными соседями.

**Литература**

1. Пилипенко Г. П. Русские в Уругвае: полевые заметки // Славянский альманах. 2018. № 3–4. С. 306–317.
2. Петров С. Южноамериканский Израиль: предварительные результаты полевых исследований в русской колонии Сан-Хавьер в Уругвае // Религиоведческие исследования. 2010. № 1–2(3–4). С. 66–84.
3. Ровнова О. Г. «Полиглоты поневоле»: языковая ситуация в старообрядческих общинах Южной Америки // Staroobrzędowcyzagranicą. Toruń, 2010. С. 137–157.
4. Ровнова О. Г. Говор старообрядцев Южной Америки по письменным материалам // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2014. № 3. С. 374–400.